

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

## **ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ**

**сборник учебно-методических материалов**  
для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Благовещенск 2017 г.

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
филологического факультета  
Амурского государственного университета

Яцевич Л.П., составитель

Введение в специальность : сборник учебно-методических материалов  
для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / сост. Л.П. Яцевич. –  
Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2017. – 10 с.

© Амурский государственный университет, 2017  
© Кафедра иностранных языков, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

1 Общие положения .....	4
1.1 Цели и задачи дисциплины .....	4
1.2 Содержание дисциплины .....	4
2 Методические указания по освоению дисциплины.....	6
2.1 Рекомендации по подготовке к лекционным занятиям .....	6
2.2 Рекомендации по организации самостоятельной работы .....	7
2.3 Рекомендации по работе с основной и дополнительной литературой.....	9
2.4 Рекомендации по подготовке к текущему контролю .....	10
2.5 Рекомендации по подготовке к сдаче экзамена .....	10

# 1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## 1.1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель дисциплины:** формирование понимания роли избранной сферы профессиональной деятельности, развитие навыков свободного ориентирования в современном информационном пространстве, развитие навыков научно-исследовательской деятельности.

### **Задачи дисциплины:**

ознакомление с основными нормативно-правовыми актами, регулирующими образовательную деятельность в РФ;

ознакомление с требованиями ФГОС ВО, предъявляемыми к выпускникам направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»;

ознакомление с основными видами профессиональной деятельности выпускника направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»;

изучение системы библиографических и информационных понятий;

ознакомление с требованиями оформления результатов информационно-библиографической деятельности в соответствии с тематикой научно-исследовательской работы.

## 1.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### **Лекции**

№	Наименование темы	Содержание темы
1	2	3
1.	Основные положения Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации»	Правовое регулирование отношений в области высшего образования. Государственная политика и государственные гарантии прав граждан Российской Федерации в области высшего образования. Автономия образовательных учреждений высшего профессионального образования и академические свободы. Структура системы высшего профессионального образования. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования. Основные образовательные программы высшего профессионального образования. Уровни высшего профессионального образования, сроки и формы его получения. Документы о высшем профессиональном образовании. Высшее учебное заведение, его задачи и структура. Порядок создания и реорганизации высших учебных заведений, лицензирования их деятельности и

1	2	3
		аккредитации.
2.	Основное содержание Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)	Характеристика направления подготовки. Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата. Требования к результатам освоения программы бакалавриата. Система нормативных документов и актов ФГБОУ ВО «АмГУ».
3.	Профессиональная литература и библиография. Информационные ресурсы о языках, лингвистике, переводе	Каталогизация литературы. Электронный каталог. Портал научной библиотеки АмГУ (регистрация, ресурсы). Электронная библиотека АмГУ (содержание, сервисы) Электронные библиотеки и электронно-библиотечные системы (регистрация, поиск, сервисы). Национальная электронная библиотека (НЭБ). Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. Универсальная и отраслевая библиография. Государственные библиографические указатели: «Книжная летопись», «Летопись журнальных статей», «Летопись рецензий», «Летопись авторефератов диссертаций». «Библиография российской библиографии». Библиографические указатели ИНИОН РАН. Отдельные библиографические источники. Профессиональные базы данных. Информационные ресурсы переводчика. Сайты базовых академических структур. Сайты аналитических организаций. Сайты профессиональных журналов. Сайты ведущих вузов. Информационный поиск. Библиографическое описание. Справочный аппарат научной работы.
4.	Специфика профессиональной деятельности	Понятие перевода. Роль перевода для человечества. Перевод как деятельность. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Виды перевода: письменный перевод, устный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа.
5.	Профессиональная этика переводчика	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы

1	2	3
		профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Техническое обеспечение перевода. Правовой и общественный статус переводчика.
6.	Неязыковая подготовка переводчика	Психофизические особенности работы переводчика. Социально-психологические проблемы. Культура и самоидентификация. Конфликтные ситуации.

## **2 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ «Введение в специальность»**

### **2.1 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИОННЫМ ЗАНЯТИЯМ**

Лекционные занятия как элемент образовательного процесса должны включать следующие этапы: формулировку темы; указание основных изучаемых разделов или вопросов и предполагаемых затрат времени на их изложение; изложение вводной части; изложение основной части; краткие выводы по каждому из вопросов; заключение; рекомендации литературных источников по излагаемым вопросам.

На начальном этапе лекционного занятия называется основная тема лекции с краткой аннотацией предлагаемых для изучения вопросов. Преподаватель должен сообщить о примерном плане проведения лекции и предполагаемом распределении бюджета времени. Если очередное занятие является продолжением предыдущей лекции, кратко формулируются полученные ранее результаты, необходимые для понимания и усвоения изучаемых вопросов. В вводной части кратко характеризуется место и значение данной темы в курсе, дается обзор важнейших источников и формулируются основные вопросы. Основная часть лекции имеет своей целью раскрытие содержания основных вопросов или разделов и определяется логической структурой плана лекции. Используются основные педагогические способы изложения материала: описание-характеристика, повествование, объяснение и др. Кроме того, преподаватель должен уметь использовать эффективные методические приемы изложения материала, обеспечивающие достаточно высокий уровень качества учебного процесса. В заключительной части лекции проводится обобщение наиболее важных и существенных вопросов, делаются выводы, формулируются задачи для самостоятельной работы обучающихся и указывается рекомендуемая литература. Оставшееся время используют для ответов на вопросы, задаваемых обучающимися, и для возможной дискуссии о содержании лекции.

Основные рекомендации по подготовке к лекциям:

Для понимания материала лекции и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

- после прослушивания лекции и окончания учебных занятий нужно сначала просмотреть и обдумать текст прослушанной лекции;
- при подготовке к следующему занятию необходимо внимательно ознакомиться с вопросами и найти в тексте лекции ответы;
- следует наметить план ответов и записать ответы в виде тезисов.

## **2.2 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Для теоретического и практического усвоения дисциплины большое значение имеет самостоятельная работа обучающихся, которая может осуществляться студентами индивидуально и под руководством преподавателя.

Самостоятельная работа предполагает самостоятельное изучение отдельных тем, дополнительную подготовку студентов к каждому лекционному занятию.

Самостоятельная работа реализуется непосредственно в процессе аудиторных занятий, в контакте с преподавателем вне рамок расписания, а также в библиотеке, дома, при выполнении студентом учебных и творческих задач.

Цель самостоятельной работы обучающихся – научиться осмысленно и самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией; заложить основы самоорганизации и самовоспитания для привития умения в дальнейшем непрерывно повышать свою квалификацию.

Задачи самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- развитие познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений;
- закрепление и углубление полученных знаний, умений и навыков;
- приобретение новых знаний;
- осуществление подготовки к предстоящим занятиям и сдаче зачета/экзамена.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, и становится активным самостоятельным субъектом учебного процесса.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Введение в специальность» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют в ходе лекционных занятий в форме мини-докладов, на консультациях – в форме обсуждения содержания изученного материала с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, конспектирование основных положений, подготовка сообщений, докладов, анализ проблемных ситуаций, предлагаемых для самостоятельного изучения в аудитории и последующего коллективного обсуждения, работа по подготовке и проведению индивидуальных и групповых проектов.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться со списком вопросов для обсуждения, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, лексиконы и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к лекционным занятиям и выполнения индивидуальных заданий.

Основные формы (виды) самостоятельной работы представлены ниже.

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы
1	2	3
1.	Основные положения Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации»	Устный опрос. Конспект по теме.
2.	Основное содержание Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)	Устный опрос. Конспект по теме. Дискуссия
3.	Профессиональная литература и библиография. Информационные ресурсы о языках, лингвистике, переводе	Устный опрос. Конспект по теме.
4.	Специфика профессиональной деятельности	Устный опрос. Подготовка сообщений. Дискуссия
5.	Профессиональная этика переводчика	Устный опрос. Подготовка сообщений. Проблемное обсуждение.
6.	Неязыковая подготовка переводчика	Устный опрос. Подготовка сообщений. Проблемное обсуждение. Тест.



Для успешного осуществления самостоятельной работы необходимы:

- 1) комплексный подход организации самостоятельной работы по всем формам аудиторной работы;
- 2) сочетание всех уровней (типов) самостоятельной работы, предусмотренных рабочей программой;
- 3) обеспечение контроля за качеством усвоения материала.

## **2.3 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ**

Овладение методическими приемами работы с литературой - одна из важнейших задач студента.

Работа с литературой включает следующие этапы:

- 1) предварительное знакомство с содержанием;
- 2) углубленное изучение текста с преследованием следующих целей: усвоить основные положения; усвоить фактический материал;
- 3) логическое обоснование главной мысли и выводов;
- 4) составление плана прочитанного текста.
- 5) составление тезисов.
- 6) написание конспекта (в случае необходимости).

### **Методические рекомендации по составлению конспекта:**

- 1) внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные термины;
- 2) выделите главное, составьте план;
- 3) кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
- 4) законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. Записи следует вести четко, ясно.

В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре текста. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля.

Годы издания литературы не должны превышать пяти лет от года, в котором изучается дисциплины, при этом для периодических изданий такое требования составляет не более 1-2 лет.

Перечень учебно-методического обеспечения представлен в пункте 10 рабочей программы учебной дисциплины.

При этом студент может дополнить список литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании рефератов, докладов, сообщений.

## 2.4 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ

Текущий контроль по дисциплине осуществляется в следующих формах:

- устный опрос на проверку теоретических знаний,
- самостоятельная работа на проверку теоретических знаний,
- самостоятельные работы на решение задач,
- самостоятельные работы, включающие тестовые задания и задачи.

Устный опрос проводится в течение 30 минут с целью закрепления теоретического материала, проверки вопросов самостоятельного изучения.

Самостоятельные работы пишутся в течение 20-30 минут. Проверка практических навыков проводится с помощью самостоятельных работ на решение задач. Теоретические и практические знания обучающихся проверяются с помощью самостоятельных работ, включающих тестовые задания и задачи. Такие самостоятельные работы проводятся с целью подготовки студентов к сдаче экзамена.

В рамках текущего контроля студент должен посещать все лекционные занятия; активно работать и выполнять все необходимые задания; готовить доклады и выступать с ними; выполнять домашние задания; выполнять тестовые задания, направленные на проверку теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях, а также в ходе изучения основной и дополнительной литературы; самостоятельные работы, направленные на проверку практических навыков в решении задач, умении формулировать выводы.

Домашние задания предполагают выполнение ряда типовых задач, направленных на закрепление теоретических знаний и практических навыков.

Итоговый контроль предусматривает оценку уровня подготовленности студента по дисциплине посредством сдачи экзамена.

## 2.5 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СДАЧЕ ЭКЗАМЕНА

**Промежуточный контроль** проводится в виде экзамена. Основанием для получения экзамена является устный ответ на два вопроса.

### **Примерный список вопросов к экзамену:**

1. Правовое регулирование отношений в области высшего образования.
2. Государственная политика и государственные гарантии прав граждан Российской Федерации в области высшего образования.
3. Автономия образовательных учреждений высшего профессионального образования и академические свободы.
4. Структура системы высшего профессионального образования.
5. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования.
6. Основные образовательные программы высшего профессионального образования.

7. Уровни высшего профессионального образования, сроки и формы его получения.
8. Документы о высшем профессиональном образовании.
9. Высшее учебное заведение, его задачи и структура.
10. Порядок создания и реорганизации высших учебных заведений, лицензирования их деятельности и аккредитации.
11. Характеристика направления подготовки.
12. Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата.
13. Требования к результатам освоения программы бакалавриата.
14. Понятие библиографии. Поисковая и коммуникативная функция.
15. Библиографическая информация и ее роль в научной работе. Система современной библиографии.
16. Библиотечно-библиографическая классификация.
17. Электронный каталог: принципы организации и методика поиска.
18. Виды справочной литературы.
19. Общие правила библиографического описания. Методика библиографического описания.
20. Правила оформления справочного аппарата. Понятие «цитирование», критерии цитирования.
21. Библиографический список и его назначение. Правила оформления списка использованных источников.
22. Понятие перевода. Роль перевода для человечества.
23. Перевод как деятельность.
24. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
25. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
26. Виды перевода: письменный перевод, устный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа.
27. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
28. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
29. Техническое обеспечение перевода. Правовой и общественный статус переводчика.
30. Психофизические особенности работы переводчика.
31. Социально-психологические проблемы.

### **Критерии оценки ответа на экзамене:**

Оценка «отлично» выставляется студенту, обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотренного программой; усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе; умеющему творчески и осознанно вы-

полнять задания, предусмотренные программой; усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач; умеющему сопоставить данные и обобщить материал; безусловно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля.

Оценка **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнивший все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности при изложении теории и формулировке основных понятий.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка может быть снижена за: непоследовательное изложение материала; неполное изложение материала; неточности в изложении фактов или описании процессов; отсутствие примеров; неумение обосновывать выводы, оперировать основными терминами и понятиями; неумение стилистически грамотно излагать теоретический материал.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу или отсутствует; если обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля.